



**Universidade:
presente!**

UFRGS
PROPEAQ



XXXI SIC

21. 25. OUTUBRO • CAMPUS DO VALE

Evento	Salão UFRGS 2019: SIC - XXXI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2019
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	Tradução de Expressões Idiomáticas Libras-Português Brasileiro
Autor	PAUINI BARCELLOS SANCHEZ
Orientador	CARINA REBELLO CRUZ

Tradução de Expressões Idiomáticas Libras-Português Brasileiro

Pauini Barcellos Sanchez – UFRGS – Bolsista Voluntária de IC

Carina Rebello Cruz – UFRGS – Doutora em Letras – Linguística Aplicada

Resumo: As expressões idiomáticas são unidades de constituintes construídos por uma estrutura fechada e única, cristalizada porque não permite variações e a soma dos seus elementos não traduz o verdadeiro significado da expressão. São combinações convencionadas que adquirem certa regularidade de uso sendo corriqueiras em qualquer idioma (TAGNIN, 2013). Suas particularidades constituem um desafio aos tradutores e intérpretes, pois nem sempre se encontra um equivalente entre língua fonte e língua alvo (BRAZ, NOVAIS, 2014). Ainda são recentes as pesquisas que abordam o estudo de expressões idiomáticas em língua de sinais e seu processo de tradução para uma língua oral ou vice-versa (SHERIDAN, 2009; FREIRE, 2012). O presente estudo investiga a tradução de expressões idiomáticas do Português Brasileiro (PB) para a Língua de Sinais Brasileira (Libras) por um participante surdo e as possíveis Expressões Idiomáticas em Libras produzidas pelo participante durante a coleta de dados. O referido estudo é um recorte do projeto de pesquisa ‘Tradução de expressões idiomáticas do Português Brasileiro para Língua de Sinais Brasileira’ que visa analisar as estratégias utilizadas na tradução de expressões idiomáticas do PB para a Língua de Sinais Brasileira (Libras) por tradutores e intérpretes (TILS) ouvintes e por surdos. Acreditamos que o presente estudo possa contribuir para as primeiras reflexões sobre estratégias tradutórias de expressões idiomáticas do PB para Libras, assim como para ampliarmos nossos conhecimentos sobre o uso de expressões idiomáticas em Libras.

Palavras-chave: Tradução; Libras; Português; Expressões idiomáticas.

REFERÊNCIAS

BRAZ, Senivaldo; NOVAIS, Juliana Oliveira. A tradução do português para o inglês de algumas expressões idiomáticas. **Revista Philologus**, Ano 20, n° 60, Supl. 1: Anais da IX JNLFLP. Rio de Janeiro: CiFEFiL, set./dez. 2014, p. 423-433. Disponível em: <<http://www.filologia.org.br/rph/ANO20/60SUP/035.pdf>>. Acesso em: 11 jun. 2019.

FREIRE, Maria José D. A tradução e interpretação de provérbios e expressões idiomáticas em língua gestual – equivalentes linguísticos e culturais. **Exdra - Revista Científica ESEC**. Português: Investigação e Ensino, número temático, 2012, p. 122-128. Disponível em: <<https://comum.rcaap.pt/handle/10400.26/5575>>. Acesso em: 11 jun 2019

SHERIDAN, Sarah. Translating Idiomatic Expressions from English to Irish Sign Language (ISL): Theory and Practice. **The Sign Language Translator and Interpreter**, v. 3, n.1, 2009, p. 69-83. Disponível em: <https://www.researchgate.net/publication/280051215_Translating_Idiomatic_Expressions_from_English_to_Irish_Sign_Language_ISL>. Acesso em: 11 jun. 2019.

TAGNIN, Stella. **O jeito que a gente fala**: combinações consagradas em inglês e português. Disal Editora: Barueri. 2013.